

καλῶς kalōs (adv.) bien

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
 ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha‘-Yâhou a **bien** prophétisé à votre sujet, hypocrites!
 Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !
- Mc 7: 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
 ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.
- Mc 7: 9 Et il leur disait :
 Vous mettez **bel et bien** de côté le commandement de Dieu,
 pour conserver votre propre tradition.
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
 καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :
 Il a **bien** fait {= fait **belles**} toutes choses!
 Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !
- Mc 12:28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,
 ἰδὼν ὅτι **καλῶς** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν,
 Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
- Mc 12:28 Et, s'avancant, un des scribes, qui les a écoutés discuter,
 voyant qu'il leur avait **bien** répondu, l'a interrogé :
 Quel est le premier commandement de tous ?
- Mc 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, **Καλῶς**, διδάσκαλε,
 ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : **Bien**, Maître.
 Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν
 κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,
 ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν
 καὶ **καλῶς** ἔξουσιν.
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ;
 et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ;
 sur des malades, ils imposeront les mains
 et ils s'en trouveront **bien** {= seront bien-portants}.

καλός kalos beau

- Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν **καλήν**
καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα
καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la **belle** terre
et ont donné du fruit en montant et en croissant
et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν **καλήν** σπαρέντες,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4:20 Et ceux-là qui sont semés dans la **belle** terre,
(ce sont) ceux qui écoutent la Parole et la reçoivent au dedans d'eux
et portent du fruit l'un trente, l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν **καλὸν** λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les enfants se rassasier,
car il n'est pas **beau** de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.
- Mc 9: 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ,
Ῥαββί, **καλὸν** ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς,
σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
- Mc 9: 5 Et répondant Képhâ dit à Yeshou'a :
Rabbi, il est **beau** {= bon} pour nous d'être ici
et faisons trois tentes une pour toi une pour Moshèh une pour 'Eli-Yâhou

- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση
 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
 καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον
 εἰ περίκειται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
 καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν
 ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,
 εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν·
 καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
 ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν·
 καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:42 Et quiconque fera tomber un seul de ces petits qui ont foi,
 il est beau {= bon} pour lui
 que plutôt une meule d'âne lui soit mise autour du cou et qu'il soit jeté dans la mer.
- Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la.
 Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie manchot,
 plutôt que d'avoir deux mains
 et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:45 Et si ton pied te fait tomber, coupe-le.
 Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie boiteux,
 plutôt que d'avoir deux pieds
 et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.
 Il est beau {= bon} pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,
 plutôt que d'avoir deux yeux
 et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἄλας·
 ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
- Mc 9:50 Il est beau {= bon} le sel, mais si le sel devient sans-sel, avec quoi l'assaisonner ?
 Ayez du sel au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.
- Mc 14: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
 καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
- Mc 14: 6 Or Yeshou'a a dit : Laissez-la ! Pourquoi lui faites-vous de la peine ?
 Une œuvre belle elle a œuvrée envers moi !
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme part, comme il est écrit de lui,
 mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;
 beau {= mieux} pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !

ἰσχύω **iskhuô = (f) être fort, avoir la force de, {= être bien-portant} cf. § fort**

Mc 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι]
Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ **ἰσχύοντες** ἰατροῦ ἀλλ' οἱ **κακῶς** ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui **sont forts** {= bien-portants} n'ont pas besoin de médecin, mais les **mal** portants.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.

ἀγαθος **agathos bon**

Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,
Διδάσκαλε **ἀγαθέ**, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;

Mc 10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
Τί με λέγεις **ἀγαθόν**; οὐδεὶς **ἀγαθός** εἰ μὴ εἰς ὁ θεός.

Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?

Mc 10:18 Or Yeshou'a lui a dit : Pourquoi me dis-tu **bon** ? Nul n'est **bon**, sinon Dieu seul!

ἀγαθὸν ποιῶ **agathon poieô** (°Mc) = **faire du bien**

Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασι **ἀγαθὸν** ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Mc 3: 4 Et il leur dit :
Est-il permis un shabbath de **bien faire** ou de **faire du mal**, de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.

εὖ ποιῶ **eu (poieô)** (°Mc) = **faire du bien**

Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς **εὖ ποιῆσαι**,
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous
et quand vous le voulez vous pouvez leur **faire du bien**.
Mais moi vous ne m'avez pas toujours.

ἀγαπητός **agapêtos = bien-aimé** cf. § **aimer**

Mc 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :
Toi tu es mon **Fils**, le **Bien-Aimé**. En Toi je me plais.

Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ **ἀγαπητός**, ἀκούετε αὐτοῦ.

Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre
et il est advenu une voix hors de la nuée :
Celui-ci est mon **Fils**, le **Bien-Aimé**, écoutez-le !

Mc 12: 6 ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν **ἀγαπητόν**.
ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Mc 12: 6 Un seul il avait encore un **fils bien-aimé**
Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !

χρήματα **chrēmata biens**, richesses, argent , choses dont on se sert,

Mc 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ **χρήματα ἔχοντες**
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

Mc 10:23 Et, regardant autour(de lui), Yeshou‘a dit à ses appreneurs :
Combien difficilement entreront-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui **ont** des **biens**.

περισσότερον **perissoteron** (adv) = **bien plus** cf. § **PLUS, MESURE**

Mc 7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,
αὐτοὶ μᾶλλον **περισσότερον** ἐκήρυσσον.

Mc 7:36 Et il les a avertis qu'ils ne (le) disent à personne
or, plus il les avertissait, **bien plus** ils (le) clamaient.

Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force
et aimer le prochain comme soi-même
est **bien plus** que tous les holocaustes et les sacrifices.

ὑπερπερισσῶς **hyper-perissôs** (°Mc)

Mc 7:37 καὶ **ὑπερπερισσῶς** ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

Mc 7:37 Et ils étaient **encore bien plus** frappés, en disant :
Il a **bien** fait {= fait **belles**} toutes choses !
Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !

σωφρονεω **sophroneô** (°Mc) = **penser juste, être raisonnable**

Mc 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ **σωφρονοῦντα**,
τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
καὶ ἐφοβήθησαν.

Mc 5:15 Et ils viennent auprès de Yeshou‘a
et ils ont aperçu le démoniaque, assis, habillé et **dans son bon sens**,
lui qui avait eu la légion.
et ils ont craint.

ὀρθῶς **orthôs** (°Mc) = **droitement, correctement**

Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοιγήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει **ὀρθῶς**.

Mc 7:35 Et s'est ouverte son écoute et a été délié le lien de sa langue et il parlait **juste**°.

εὐ

εὐθὺς **euthus** (°Mc) = *adjectif, (tout) droit*

Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, **εὐθείας** ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Mc 1: 3 Voix d'un crieur° dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites **droits** ses sentiers !

εὐκαίρος **eu-kairos** adjectif (moment) **favorable**

Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας **εὐκαίρου**
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δείπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

Mc 6:21 Et il était advenu un jour **favorable**
quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un dîner,
pour ses grands pour les généraux et les premiers de Galilée.

εὐκαίρως **eu-kairôs** adverbe au (moment) **favorable**

Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν **εὐκαίρως** παραδοῖ.

Mc 14:10 Et Yehoudah, Iscariôth, l'un des Douze,
s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.

Mc 14:11 Ceux-ci l'écoutant se sont réjouis et ils ont promis de lui donner de l'argent.
Et il cherchait comment le livrer **au bon moment**.

εὐκαίρῳ **eu-kaireô** (trouver) un moment **favorable** pour, avoir le temps de

Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν **εὐκαίρουν**.

Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'**avaient** pas même **un instant** pour manger

πειθερά **penthera** (°Mc) = **belle-mère**

Mc 1:30 ἡ δὲ **πειθερά** Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Mc 1:30 Or la **belle-mère** de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre.
Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.